

2

## Véyénilé Véhiéni

(devinette Bwaba)

Refrain : Véyénilé Véhiéni (bis)

Tafoma véyénilé yaro yé Véhiéni (bis)

Dindini woro maboué

Dendéni woro maboué

Tafoma véyénilé

Yaro yé Véhiéni (bis)

2

## La princesse Véhiéni

Lorsque les hommes dansent au clair de lune

La princesse Véhiéni apparaît et dit :

J'épouserai celui qui devinera mon nom !

3

## Hey mama

(Bambara)

Refrain : Doni doni yombéla (bis)

Hey mama djionti dounouya lon

Dounouya yé tanlé

Djionti dounouya tchiogolon

Hey papa djionti dounouya lon

Dounouya yé tanlé

Djionti dounouya tchiogolon

Hey mama (bis)

Djionti dounouya lon

Dounou yé tanlé

Djionti dounouya tchiogolon

Sayayé dionlon

Djionti dounouya tchiogolon

Wi yayé dion lon

Djionti dounouya tchiogolon

3

## Maman

Refrain : Petit à petit l'oiseau fait son nid

Maman, comment est le monde ?

Mon fils, le monde peut être beau

Et il peut être laid

Ca dépend de toi

## 4

### Fifa

(danse à l'éventail)

Fifa néyi idianamogo  
Fifa démiséni ya kadi  
Fifa néyi worofa béré  
Fifa Démiséni ya kadi  
Fifa néyi woroba nionma  
Fifa Démiséni ya kadi  
Fifa néyi daroni nyouman  
Fifa Démiséni ya kadi

Fifa néyi idianamogo  
Fifa démiséni ya kadi  
Fifa néyi worofa béré  
Fifa néyi woroba nionma  
Fifa néyi daroni nyouman  
Fifa démiséni ya kadi

## 4

### L'éventail

Quand il fait chaud  
Avec un éventail il faut rafraichir  
Ceux qu'on aime  
la sœur, le frère  
Le père, la mère  
Le grand père, la grand mère  
Les amis  
C'est beau d'être gentil avec les siens  
Un jour on grandira

## 6

### Mami wata

(Bambara)

Mami lo lo lo  
Mamiwata lo lo lo  
Mami lo lo lo  
Mamiwata lo lo lo  
Kata sin franta  
Kata di franta  
Kata Komiséria  
Mami béna ok

6

## La petite sirène

La petite sirène  
S'ennuyait sous l'eau  
Elle monta à la surface ramasser des cauris\* sur le sable  
Arrêtée, sa grand mère l'a faite libérer parce que  
Les cauris appartiennent à la mer  
et que la petite sirène est princesse de la mer  
Tout est bien qui finit bien

\*(petits coquillages servant de monnaie)

7

## Wara

bambara

Refrain : Djiguilaso

Wara toumbé kongo  
Kongo kolia  
Kana sisé kéléta  
Kongo kolia  
Kana woro kéléta  
Kongo kolia

7

## Le Chacal

Le chacal est sorti de la brousse  
Il est allé au village  
Voler une poule

8

## Fatou

Bambara

Fatou wé  
Déni kélé fatou wé  
Fatou djamana

Fatou manan djé kourou témé tôle  
Fatou ba boubara yéré yéré

**8**

## **Fatou**

Fatou est une fille désobéissante  
Elle n'écoute ni son papa ni sa maman  
Si un inconnu vient à passer au village  
elle n'a même pas peur

**10**

## **Maria obéssiwa**

**Bwaba**

Maria obéssiwa, Maria obéssiwa (bis)  
Maria obéssiwa waniou housso  
Maria obéssiwa  
Noël, Noël, Noël (bis)  
Noël, Noël, Noël (bis)

**10**

## **Marie notre Mère**

Marie notre Mère (bis)  
Nous te saluons  
Noël, Noël, Noël (bis)  
Noël, Noël, Noël (bis)

**11**

## **Djénéba soubaga mousso**

**Bambara**

**Refrain** : Djénéba (tris)

Djénéba soubaga mousso

Djénéba n'kouéléti sabalissa

Djénéba soubaga mousso

Djénéba n'kouéléti sabaliwa

Fani odo télébolo

Sambara odo télébolo

Ali mosoro odo télébolo

Fougoula odo télébolo

Djénéba éléka sabarisa

Djénébaaa

**11**

## **Djénéba la sorcière**

Refrain : Djénéba

Djénéba la sorcière  
Tu es toute vilaine  
Tes pieds sont laids  
Tu ne portes pas de chaussures  
Ton nez est gros  
Tu te déplaces sur un balai  
Tu es méchante  
Il faut que tu apprennes à être gentille

**13**

## **Tchokoroba**

**Bambara**

Tchokoroba aa tchokora (bis)  
Tchokoraba (tris)  
Tchokoroba

**13**

## **Les grands pères**

Les grands pères éduquent  
Et protègent les enfants  
Ils disent :  
Les enfants prudents ne grimpent pas aux palmiers

**14**

## **Kodé kodé**

**Bambara**

Refrain : Kodé kodééé

Kobéda kobanda  
Kodé Africa wawa  
Kobéda kobanda  
Kodé Europa wawa  
Kobéda kobanda

Kodé Asia wawa  
Kobéda kobanda  
Kodé India wawa  
Kobéda kobanda

**14**

### **La ronde**

Nous avons tous du sang rouge dans nos veines  
Seule la couleur de notre peau diffère  
Faisons ensemble une ronde de l'Afrique, à l'Europe, à l'Asie

**15**

### **Déni wélé**

**Bambara**

Refrain : Déni wélé

Déni wélé  
Idadjé o baba  
Na sanou tromé kanadon  
Itrora déni wélé  
Déni wélé  
Idadjé o mama  
Na sanou tromé kanadon  
Itrora déni wélé

**15**

### **Viens petite fille**

Viens petite fille  
Ne pleure pas  
Ta maman est allée chercher de l'or  
Pour te faire des boucles d'oreilles

**17**

### **Petit, petit poisson**

Petit, petit poisson  
où tu vas comme ça ?  
Je m'en vais dans l'eau  
Je m'en vais me baigner

**18**

### **Koukounza yiwa yiwa**

**Bwaba**

Koukounza yiwa yiwa (bis)  
Mina ki koué damkoua  
Foro wa kouï boukou mandin (bis)  
Koukounza yiwa yiwa

18

### **Ne pleure pas bébé**

Ne pleure pas bébé  
Ta maman est allée chercher du bois  
Juste derrière la case des Peuls

Ne pleure pas bébé

19

### **Dianamogo**

**Bambara**

Hey woloba ila douawouké  
Woloba ya doua wou mi yé  
A wolofa ya doua wou mi yé  
Folo(bis)  
Mogo tounyé kélé yé bimogo téniogolon  
Hey mama

19

### **Notre famille**

Maman donne-moi ta bénédiction  
Je te bénis  
Papa donne-moi ta bénédiction  
Je te bénis  
Notre famille est unie  
Mais maintenant je dois aller de mon côté